

BEGIZ BEGI

Des espoirs et des projets pour

2024 rako

itxaropenak eta proiektuak

Le projet d'Alminoritz se dessine
Alminoritzeko proiektua marrazten ari da

Un Noël pour tous à Hiriburu
Denen Eguberria Hiriburun

La transition écologique est sur les rails
Trantsizio ekologikoa bidean da

L'adressage et la signalétique de la commune rénovés
Herriko helbideratzea eta seinaletika berrituak



2024

Tout d'abord pour débiter ce premier éditorial de Begiz Begi en 2024, je veux souhaiter la bienvenue à la nouvelle année pour qu'elle soit douce et agréable à chacune et chacun d'entre vous !

Les événements planétaires ou plus locaux, souvent dramatiques, se succèdent les uns aux autres, attirant quelques instants seulement la lumière sur ces questions, sans que nous n'ayons véritablement le temps de les analyser pour prendre collectivement les bonnes décisions.

Dans le même temps, les moments heureux sont parfois banalisés et vite oubliés, sans en mesurer l'importance et le caractère unique et bienveillant.

Pour 2024, je veux me souvenir de cette maxime célèbre : « Laissons du temps au temps », pour profiter de chaque moment sans chercher à atteindre tout de suite le moment d'après. Il nous faut donc souvent résister à entrer dans cette course perpétuelle et imposée pour mieux observer, réfléchir et partager. C'est une façon d'entretenir l'optimisme et la lucidité nécessaires à agir en faveur d'un monde plus humain et plus solidaire.

C'est sur ces réflexions de début de l'an que je vous propose de prendre le temps de découvrir ce bulletin municipal. Il nous invite à partager ce qui nous rassemble et à participer à la vie et l'évolution de notre maison commune Hiriburu !

Alain Iriart

2024

Begiz begiren 2024ko lehen sarriz honen abiatzeko, urteberriari ongi etorria eggin nahi diot, zuetarik bakoitzarentzat ezti eta atsegin izan dadin!

Munduko edo hemen bereko gertaerek, lazgarriak maiz, hain dute ondokoari laster uzten lekua, doi-doi badelako batean zaizkigula agertzen, elkarrekilako erabaki egokirik hartzeko ikerketa egiteko astia utzi gabe.

Eta denbora berean, zenbat aldiz gutiesten eta berehala ahanzten ditugu zorion tartea, merezi luketen garrantzia eta daukaten goxotasuna eta balioa preziatu gabe.

2024ko, zuhur-hitz ezagun hau gogora heldu zait : « Denborari utz diezaiogun bere aldia! », une bakoitzaz goza gaitezen, ondoko unera tarrapataka joan nahi izan gabe. Alabaina, hobeki ikertzeko, gogoetatzeko eta partekatzeko, etengabeko lasterketa behartu horri usu iharduki behar diogu. Mundu gizatiarrago eta elkartasun gehiagokoaren alde jokatzeko baikortasuna eta buruargitasunaren iraunarazteko molde bat da.

Proposatzen dautzuet beraz, urte hastapeneko pentsaketa horiek gogoan atxikiz irakur dezazuen Begiz-Begi hau. Elkartzen gaituenaren partekatzera eta, Hiriburuko, hots, gu denen etxeko biziarekin eta garapenenarekin bat egitera gomitatzen gaitu!

Alain Iriart

SOMMAIRE AURKIBIDEA

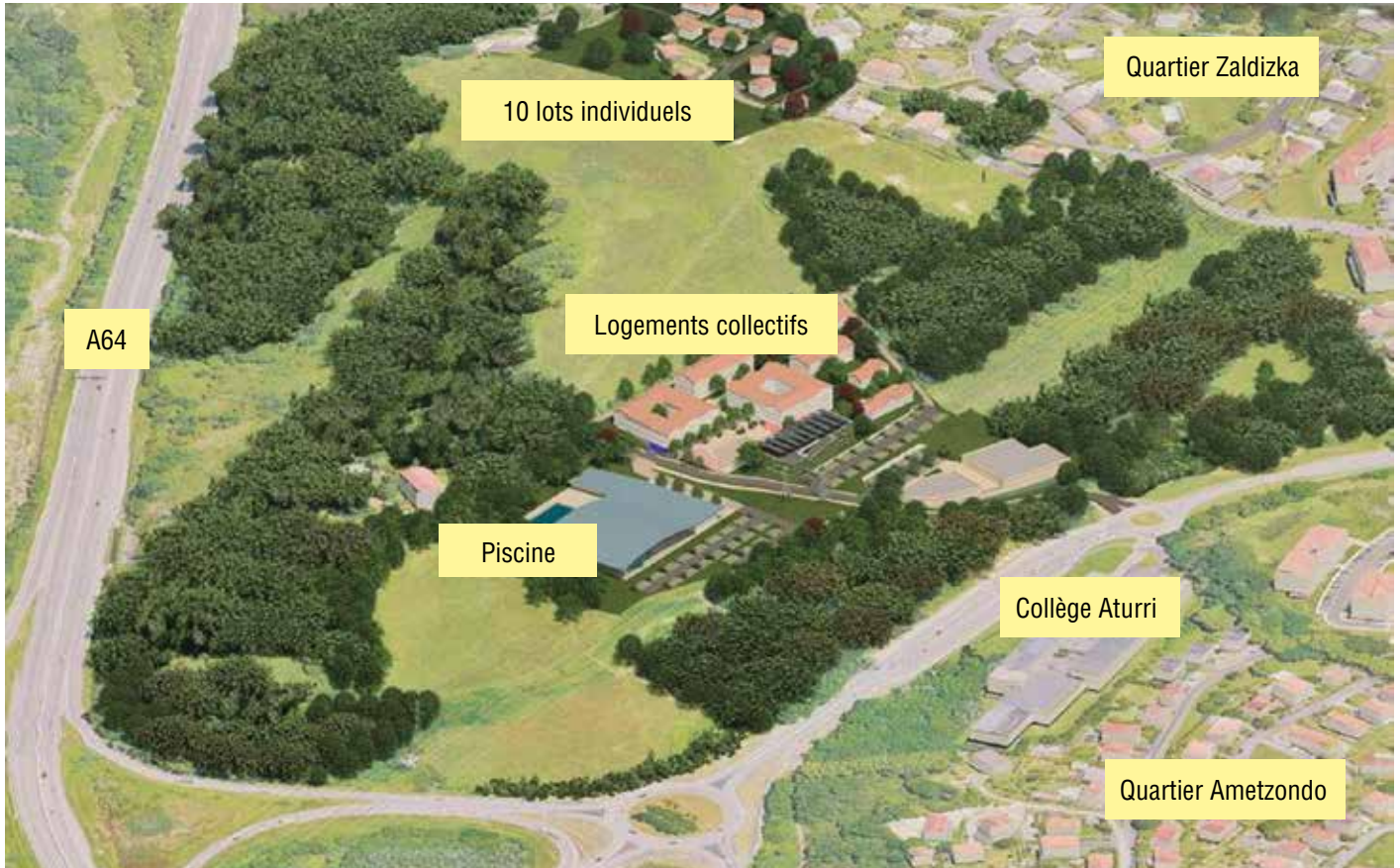
Gros plan Hurbileko plana	4
Vie municipale Herriko bizitza	6
Transition écologique Trantsizio ekologikoa	12
Éducation Hezkuntza	14
Solidarités Elkartasunak	16
Cadre de vie Bizi eremua	18
Vie associative Elkarte bizitza	20
Culture Kultura	24
Carnaval Ihauteria	26
Infos Berriak	27
État civil Egoera zibila	27
Agenda Egitarau	28

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : INFO B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

LE PROJET ALMIN ALMINORITZ PROIEKTUA

À l'issue de l'acquisition du foncier par la commune, se dessine un projet d'aménagement diversifié, déployé sur 6 des 30 hectares que compte le secteur.



LE PROJET PROIEKTUA

L'aménagement de ce secteur consisterait en la création d'un nouveau quartier comprenant :

- Un programme d'environ 130 logements en location ou accession sociale.
- 10 maisons individuelles sur le secteur de Borda.
- Une piscine (25 et/ou 50 mètres), conformément au « Plan Piscine » du Pays Basque voté par la Communauté d'Agglomération Pays Basque.
- Un équipement d'intérêt général, à définir (type cimetière paysager).

Herriko Etxeak lur-funtsa erosi ondoan, 30 hektareako eremu horretako 6tan hedatuko den hainbat antolamenduz hornitu proiektua gauzaten ari da.

Eremu horren antolaketaren oinarria, auzo berri baten sortzea litzateke: alde batetik 130 bizitegi inguru, alokairuan ezartzeko edo gizarte-jabegora heltzeko, bai eta 10 bederazkako etxe Borda aldean, bestalde, igerileku bat (25 eta/edo 50 metrokoa) eta hirugarrenik, interes orokorreko ekipamendu bat, finkatzekoa dena oraingoz.

Ces équipements seraient enrichis de services et commerces de proximité, places de stationnement mutualisées, aires de vie (jeux, petit fronton, espaces de déambulation) et un circuit de mobilités douces.

Si les grandes lignes sont dessinées, le projet d'Alminoritz sera complété au fur et à mesure de l'avancée des études réglementaires et environnementales qui seront conduites en 2024.

LES NOUVELLES ORIENTATIONS PUBLIQUES NORABIDE PUBLIKO BERRIAK

Vers les années 2010, un projet nommé « Oxylane », à visée essentiellement commerciale avait retenu l'attention de la municipalité autour des thématiques sports, loisirs et environnement, sur le secteur d'Alminoritz. Il s'accompagnait de la production de 80 à 120 logements. Le projet n'a pas vu le jour.

Depuis, la municipalité a mené une réflexion privilégiant la satisfaction des besoins d'intérêt général : logement social, apprentissage de la natation pour les élèves... Elle a également pris en compte les aspects environnementaux et la topographie du site.

ORITZ SE PRÉCISE

ARGIKIAGO AGERTZEN DA

Cette réflexion a conduit à réduire de moitié la superficie à urbaniser, passant de 12 à 6 hectares.

Les 130 logements aidés, les commerces de proximité et la piscine communautaire sont positionnés avec un accès unique, face au collège Aturri.

L'accessibilité piétons, vélos et transports en commun a été privilégiée. Les grands équipements commerciaux initialement prévus ont été abandonnés.

Au secteur de Borda, 10 maisons individuelles sont positionnées en cohérence avec le quartier pavillonnaire existant, à la place de 80 logements collectifs prévus. Des travaux de modernisation et de sécurisation de la voirie et des eaux pluviales seront préalablement réalisés.

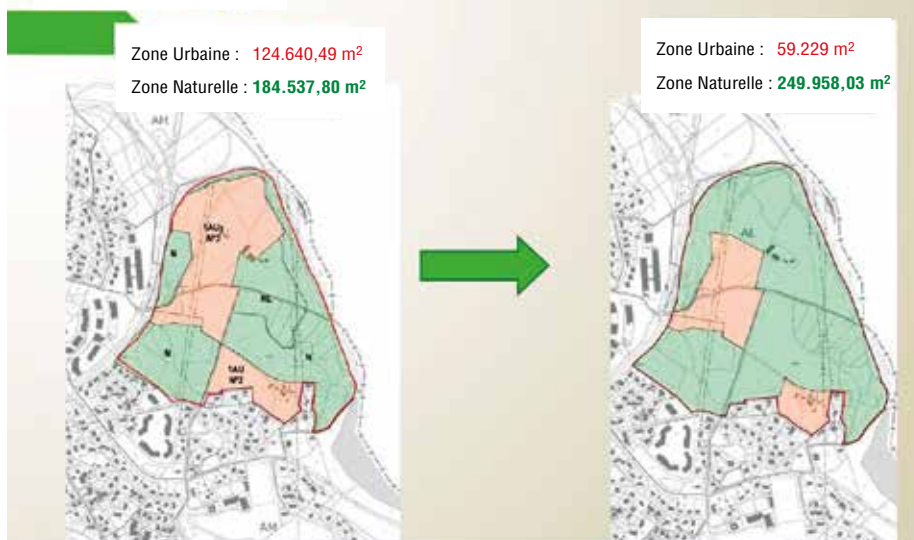
Enfin, pour mieux maîtriser les objectifs d'intérêt général retenus, la commune a décidé d'acheter la propriété Alminoritz et d'élaborer le nouveau projet en partenariat étroit avec un bailleur social public et la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Dans le cadre de la concertation du public relative à la procédure de mise en compatibilité du Plan local d'urbanisme (PLU) prenant en compte l'évolution du projet, une réunion publique d'information s'est déroulée le 18 décembre 2023 à la Perle.

2010 hamarkada inguruan, Alminoritzeko eremuan izan behar zen "Oxylane" izeneko proiektua, gehienbat merkataritza arlokoa bai eta 80tik 120 bizitegiarekin, azkenean ez zen sortu.

Geroztik, Herriko Etxeak gogoeta egin du, interes orokorreko beharren asetzeari lehenetsiz, hala nola etxebizitzaren sozialaz edo igeriketa ikasteko igerileku baten sortzeaz.

Oinezkoen helgarritasuna, bizikletak eta garraio publikoak lehenetsi dira. Azkenik, Herriko Etxeak Alminoritz jabegoa erostea eta proiektu berria egitea erabaki zuen, gizarte-hornitzaile publiko batekin eta Euskal Hirigune Elkargoarekin lankidetzan.

MECDU envisagé



La mise en compatibilité des documents d'urbanisme (Mecdu) est une procédure qui permet de garantir la prise en compte d'un projet d'aménagement par les documents d'urbanisme, en adaptant certaines de leurs dispositions. Elle contribue à adapter et à modifier ces documents afin que le projet soit réalisable.

LES PROCHAINES ÉTAPES ONDOKO URRATSAK

Un comité partenarial, rassemblant la commune et son assistant à maîtrise d'ouvrage, la Communauté d'Agglomération Pays Basque et le bailleur social, travaillera pour concrétiser le projet et proposer un aménagement opérationnel pour la fin du 3e trimestre 2024.

Il prendra en compte les objectifs énoncés dans le projet :

- La mixité sociale, avec de la location et de l'accession, de l'habitat inclusif pour des personnes en situation de handicap et des seniors.
- La dimension du quartier, avec des équipements publics, des logements et des commerces.
- La qualité architecturale locale, les espaces de rencontre, l'accessibilité piétons et cycles, la mutualisation des places de stationnement...
- L'utilisation de matériaux biosourcés et la prise en compte des éléments de lumière et chaleur pour améliorer les performances énergétiques. A l'issue de la concertation préalable, terminée

en janvier 2023, et de la concertation des personnes publiques associées, une enquête publique va se dérouler en mai-juin 2024.

L'objectif est de déposer un permis d'aménager début 2025 après l'adoption de la mise en compatibilité du PLU par l'Agglomération Pays Basque et la commune de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburua au 4e trimestre 2024.

L'achèvement des travaux en fonction des projets, logements et piscine, s'échelonnent de fin 2026 à 2029.

Lankidetzaren batzorde baten arikeria proiektua gauzatzeko eta antolamendua konkretuen baten proposatzeko 2024ko 3. hiruhileko-hondarreko.

Hainbat helburu kontuan hartuko ditu:

- Gizarte aniztasuna, bizileku inklusibo baten, elbarritasun egoeran dauden pertsonendako eta adinekoendako.
- Arkitekturen kalitatea, topaguneak, oinezkoen eta bizikletazkoen helgarritasuna, aparkalekuen mutualizatzea.
- Jatorri organikoaren materialak baliatuz eta energia-erreserba hobetzeko dispositiboak baliatuz.

L'ALBUM PHOTO DE NOËL À HIRIBURU EGUBERIKO ARGAZKI ALBUMA HIRIBURUN



Les jeunes élu.e.s du Conseil municipal des jeunes ont pris en main la décoration du sapin de Noël.



Les services techniques ont été à pied d'œuvre pour installer les décorations de Noël et les illuminations.



Un grand merci également à Maialen Hiribarren et Karine Carbonnelle, de la Mission d'action culturelle, qui ne se sont pas économisées pour assurer la décoration de la mairie.



Ce fut Noël avant l'heure pour quelques 181 seniors de la commune, âgés de plus de 70 ans. Le 13 décembre dernier, ils ont profité d'un repas de Noël offert par le CCAS, préparé par Hiriburu traiteur et servi par les membres de l'équipe municipale et du CCAS. Chacun avait mis sa patte pour faire de ce rendez-vous un heureux moment, dont les enfants des écoles qui avaient pris en charge la décoration des tables.



Dimanche 10 décembre 2023, la 3e édition du Marché de Noël a attiré une très belle affluence tout au long de la journée. Les allées de la salle la Perle ont vu se déployer de multiples talents artisanaux locaux, sculptures sur bois, maroquinerie, aquarelles ou bijoux. Le marché fut aussi ponctué de nombreuses animations, avec les contes de Fany et Comptines, un chant de Noël des éco-

liers de la commune, des ateliers de calligraphie et de maquillage ou le Photobooth, avec le Père Noël.

Côté fourneaux, les parents d'élèves des divers groupes scolaires ont pris en charge la buvette et restauration, qui n'ont pas désempé, dans une ambiance bon enfant tout au long de cette belle journée.



Descendu de ses montagnes par le Mur à gauche d'Hiriburu, Olentzero a réjoui le 16 décembre dernier nombre d'enfants par ses confiseries et sa bonne humeur légendaire, une manifestation assurée par Hiriburuko Uhaina, Leinua et Ametzta ikastola, aux côtés de la municipalité.

Entamé par un chocolat chaud offert par le Kasko bar, le cortège s'est déployé vers Plaza Berri en passant par la maison de retraite Harriola, les quartiers Zaldizka et Ametzondo. Les txistus d'Hor Konpon, la txaranga Leinua, les danseurs de Leinua Tiki ainsi que les chanteurs d'Uhaina, accompagnés par Watson ont assuré l'ambiance musicale, avant des mutxikos à Plaza Berri.

LES VŒUX AUX ASSOCIATIONS ONT RASSEMBLÉ LES FORCES VIVES DE LA COMMUNE

ELKARTEENDAKO AGIANTZEAN KARI HERRIKO ERAGILEAK BILDU DIRA

Les vœux aux associations ont rassemblé samedi 13 janvier dernier plus de 250 des forces vives de la commune, autour de M. le Maire Alain Iriart et de l'équipe municipale : élu.es des communes environnantes, tissu associatif, jeunes élu.e.s du Conseil municipal des jeunes ou représentants de la Gendarmerie.

Une soirée particulièrement conviviale, au son de Popo and the Papa's, a offert à lancer les échanges autour des projets de l'année et d'autres encore.



L'EUSKARA À LA FÊTE

EUSKARAZ ARITZEKO EGUNAK

A l'occasion d'Euskararen urtaroa, la saison de la langue basque, proposée par L'Agglomération Pays Basque, de nombreuses animations en euskara ont pris place à Hiriburu, préparées et coordonnées par l'association locale Euskaraz bizi Hiriburun et la municipalité, du 17 novembre au 2 décembre dernier : des ateliers de pratique de l'euskara, la pièce Hondamendia, par la Cie Axut !, et une fête populaire le vendredi 1er décembre, ponctuée de jeux pour les enfants, de chants, d'une parade d'Errobiko Joaldunak et d'un potéo, d'un bar à l'autre d'Hiriburu, en chansons.

Au 1er janvier 2024, l'INSEE nous a indiqué que la population totale officielle de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu était de 5923 habitants.



LES PROJETS 2024 2024KO PROEITUAK

Validés par le budget voté au printemps, de multiples projets marqueront cette nouvelle année.
Proiektu anitzek markatuko dute urte berri hau, udaberrian bozkatu zen den aurrekontuaren arabera.

● **La poursuite de la création des pistes cyclables**, avec la mise en route de la phase 2 des travaux, de Plaza Berri à Ourouspoure.
En parallèle, se poursuit l'aménagement des tronçons déjà entamés.
Ainsi, l'entrée de ville va être l'objet d'aménagements paysagers, avec la plantations de végétaux pour créer des îlots de fraîcheur sur cet axe de circulation dense. La piste cyclable prendra également une couleur différente de la voirie, comme les espaces d'accès aux logements et commerces, tout ceci pour sécuriser, apaiser la nécessaire cohabitation des modes de déplacement.



Agence de paysage - LILIKA



● **L'agrandissement de la crèche Xitoak** par la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour un accueil collectif plus important.



● **La rénovation du château de Lizaga** pour en faire une médiathèque et un lieu de culture, de promenade, de détente pour tous les publics.



● **La rénovation complète de l'école publique Basté-Quiéta** pour améliorer les conditions d'accueil des enfants et des enseignants (voir pages 14)

- Bizikleta-bideen sortzearen segitzea eta herriko sarreraren egokitzea.
- Xitoak haurtzaindegiaren handitzea Elkargoaz.
- Lizagako gazteluaren eraberritzea mediateka bilakatzeko baita kultura eta ibilaldi gune lasaia publiko guziendako.
- Basté-Quieta eskola publikoaren berritzea.
- Alminoritzeko etxebizitza eta igerileku baten proiektuei buruzko ingurumen eta araudi ikerketak egitea.

● **La programmation des études environnementales et réglementaires** pour le logement et la piscine communautaire à Alminoritz.

Dans un souci de précision, administrative et orthographique, les adresses et la signalétique de la commune ont été l'objet de mises à jour et de rafraîchissements.

UN ADRESSAGE MIS À JOUR HELBIDEAK EGUNERATUAK

Véritable travail de fourmi mené de concert avec les services de La Poste, dans le contexte d'une commune en expansion qui a récemment accueilli de nouveaux quartiers, la mise à jour des adresses, au-delà d'assurer une meilleure distribution postale, est indispensable pour le déploiement de la fibre optique. Elle sécurise aussi le fonctionnement des services d'urgence (intervention des sapeurs-pompier...).

Sur les quelques 3000 foyers que compte Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, une petite centaine vient de voir leur adresse évoluer, avec des changements liés aux numéros de la rue, accompagnés parfois d'un changement dans le nom de la rue. Ces foyers ont été chacun informés des évolutions et démarches à entreprendre auprès des divers services publics.

Egiazko xinaurri lana Postako zerbitzuek eta herriak elkarrekin eramana, helbideen eguneratzeak posta banaketa hobea ahalbidetuko du, zuntz optikoaren hedatzea, eta larrialdi zerbitzuen funtzionamendua segurtatuko du (suhiltzaileen esku hartzea...).

Hiriburuko 3.000 etxe ingurutatik, 100en helbideak aldatu dira, karrika zenbaki edota batzuetan karrika izenaren aldetik ere.

Des plaques de rues sont d'ailleurs disponibles en mairie pour ces foyers dont l'adresse a évolué. L'immense majorité des Hiriburutars ne change pas d'adresse. Vous pouvez cependant être concerné.e.s par un changement d'orthographe du nom basque de votre rue.

UN RETOUR AUX RACINES LINGUISTIQUES HIZKUNTZAREN ERROETARA ITZULTZEA

Cette mise à jour des adresses s'est accompagnée d'une dimension linguistique et historique. A l'issue d'un lourd travail mené en collaboration avec les services de l'Agglomération Pays Basque et de l'Académie de la langue basque, les noms des rues ont été intégralement indiqués en bilingue, et parfois repris, pour tâcher de redonner vie aux noms originels, parfois déformés par le temps et les usages.

Helbideen gaurkotze hau hizkuntzan eta historian oinarratu da. Euskal Hirigune Elkargoko zerbitzuekin eta Euskaltzaindiarekin elkarlanean egin lan dorpearen ondotik, karriken izen guziak bi

Zehaztasun, administrazio eta ortografia mailan, herriko helbideak eta seinaleetika eguneratuak eta freskagarriak izan dira.



hizkuntzetan ezarri dira, batzuetan zuzenduz, jatorrizko izenak berpizteko, denborak eta erabilerak forma zenbait aldatu baitzituzten. Euskarazko ortografia ofiziala da lehenetsi.

L'orthographe basque officielle a été privilégiée :

x à la place de ch, comme pour Etxerruti, à la place d'Etcherouty.
u à la place de ou, comme pour Urruzpuru, à la place d'Ourouspoure.
i à la place de y, comme pour Urruti à la place d'Oourouty.
k à la place de c, comme pour Lakuluzea, à la place de Lacouloucia.

PRONONCIATION

AHOSKERA

En basque, l'orthographe est phonétique : toutes les lettres se prononcent.

Le E se prononce "é", le U "ou", le J "i" et le Z "ç",

S se prononce "sh" et X "ch".

Ez du zailtasun berezirik euskaraz hizki guziak ahoskatzen baitira.

UNE SIGNALÉTIQUE RAFRAÎCHIE SEINALETIKA EGUNERATUA

A ce travail sur l'adressage et la dénomination des rues s'ajoute une reprise de la signalétique de la commune. D'ici le printemps, fleuriront ainsi au sein de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu plusieurs nouveaux types de panneaux.

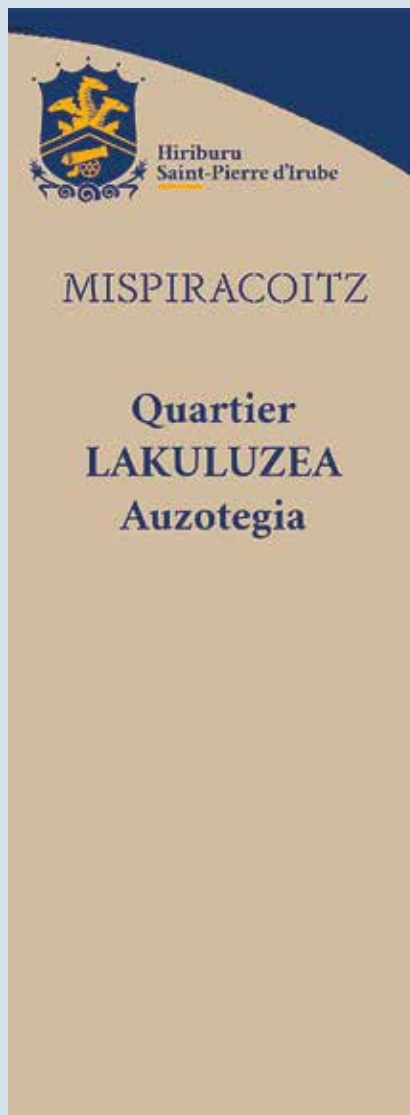
Udaberrian panel mota berriak instalatuko dira.

Karrika plaka berriak ezarriko dira 2024ko lehen hiruhilekoan, elebidunak izanen dira eta herriaren kolore historikoekin, baita Herriko azpi-auzoaldeak seinalatzen dituzten panelak, hala nola Harrixuri edo Harretxe.

Herriko bost auzoalde historikoen sartzean ere panelak ezarriko dira.



De nouvelles plaques de rues installées durant le premier trimestre de 2024, bilingues et aux couleurs historiques de la commune.



Des panneaux indiquant les multiples « sous-quartiers » de la commune, comme Harrixuri ou Harretxe.

Hiriburu Saint-Pierre d'Irube

Si l'histoire m'était contée... AMETZONDO

HISTOIRE

Amotz = chêne Ondo = lieu, proximité

Ce nom basque témoigne de la présence de chênes tauzins dont le tanin était autrefois utilisé par les tanneurs et cordonniers.

Ametzondo est délimité par la route principale reliant Plaza Berri à l'étang d'Escoutepluye. Du centre bourg, vers les commerces d'Ametzondo, les ruisseaux du Limpou et Lagourande font limites avec Bayonne. De ces mêmes commerces vers Escoutepluye, les ruisseaux du Portou et d'Erreketa marquent le passage vers Mouguerre. Le quartier comprend 18 maisons en 1832, date du premier cadastre.

PATRIMOINE

- **Alminoritz.** La demeure aurait été bâtie au XIIe-XIIIe siècle. Tour à tour, place forte, « héritage des champs », domaine agricole, la commune a racheté le bien en 2023.
- **Hitec (ou Histeu).** Au lieu-dit Borda, la maison est citée en 1249, sur l'ancien chemin de La Bastide Clairence vers l'étang d'Escoutepluye.
- **Etang d'Escoutepluye.** Le moulin, détruit en 1936, est resté actif de 1584 à 1925 et est alimenté par le ruisseau d'Erreketa.
- **Lavoir d'Urruti.** Construit au XVIIe siècle près de la source et de la fontaine du même nom, il a été restauré en 1975 et 2006 par la commune.
- **Croix de Sainte-Barbe et Borne en toise** à la rue de Tichené.
- **Croix de la Mission 1898,** Avenue de la Basse-Navarre.

Des panneaux à l'entrée des cinq quartiers historiques de la commune : quartiers de l'Eglise/Eliza, Ametzondo, Baratahiri, Karrika et Mizpirakoitz.

Ces panneaux, sorte de totems, présenteront quelques éléments historiques de ces secteurs : carte du quartier, explication du nom, histoire et éléments patrimoniaux, en français et en euskara.

Transition écologique

12 Trantsizio ekologikoa

L'impératif écologique imprègne depuis plusieurs années l'ensemble des initiatives et opérations menées dans la commune : évolution de la gestion des déchets, recherche de la performance énergétique des bâtiments ou soutien aux mobilités douces et aux producteurs locaux se déclinent de multiples façons à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Badu zenbait urte behar ekologikoez agintzen dituztela herriak eraman eragiketa guztiak: hondakinen kudeaketaren bilakaera, eraikinen emaitza energetikoaren hobetzearen bilaketa edo mugikortasun ezten eta tokiko ekoizleen sostengatzea.



Pose de 84 panneaux photovoltaïques sur le toit de l'école maternelle d'Ourouspoure, qui permettent l'autonomie énergétique de l'ensemble du groupe scolaire.



Extinction de l'éclairage sur les espaces publics, de 22h30 à 6h30.



Acquisition de véhicules électriques au sein des services techniques municipaux



Décorations de Noël écologiques



Rénovation, avec des matériaux de récupération, et allongement de la balade de Lizaga.



Récolte des biodéchets dans les cantines scolaires pour créer du compost, et formation du personnel périscolaire, par Bil ta Garbi.



Organisation de marchés de producteurs et artisans locaux, deux à trois fois par an.



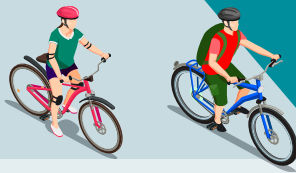
Soutien à l'eusko



Tonte différenciée en été, afin de réduire les déchets verts et préserver la biodiversité.



Sites de compostage collectif, comme au quartier du Basté.



LA PREMIÈRE PHASE DU CHANTIER DES PISTES CYCLABLES BIENTÔT ACHEVÉE. BIZIKLETA BIDEETAKO OBREN LEHEN FASEA KASIK BURURATUA

A l'issue de semaines de travaux, avec une voirie diversement perturbée et une météo parfois contraignante, le calendrier de la phase 1 de la création des pistes cyclables a été tenu.

De l'entrée de ville, côté Prissé, soit depuis le giratoire Mario Solano jusqu'à Plaza Berri, les deux-roues non motorisés peuvent désormais circuler de façon sécurisée, sur des sites en voie propre, soit séparés des automobiles et des piétons.

Zenbait astez obretan egon ondoan, bizikleta bideak sortzeko lehen fasea kasik bururatua da.

Herriko sartzetik Plaza Berriraino, orain motorrik ez duten bierrotakoak molde seguruan ibil daitezke autoetatik eta oinezkoengandik bereiz.

Si des évolutions sont possibles, notamment concernant le Code de la route, celles-ci se feront avec pragmatisme, en veillant à conjuguer sécurité de tous les usages et recherche de fluidité des circulations.

Par ailleurs, le revêtement des pistes cyclables sera grenailié au printemps,



afin de différencier sa couleur de celui de la voirie et d'accroître la visibilité des pistes ; de même, les intersections avec les axes pour les véhicules motorisés, seront marquées par une résine de couleur. A ce titre, piétons et cyclistes se voient réserver des voies distinctes : selon notre usage, veillons à respecter celle qui nous est dédiée.

Enfin, les aménagements paysagers fleuriront au printemps sur des sites déjà identifiés, face à Lan Berria et près de l'Eglise, ou au niveau de l'arrêt de bus Zelaia.

A l'issue de l'achèvement de la phase 1, avec des aménagements restants à réaliser à proximité de Plaza Berri, la seconde phase de travaux sera lancée, depuis Plaza Berri à Ourouspoure.

Aldaketak oraino gertatzen ahalko dira, bereziki Errepide Kodeari doakionez. Bestalde, bizikleta bideen estaldura tindatuko da bide horiek hobeki ikusteko gisan. Oinezkoek eta bizikletariak badute bakoitzak beren ibilbidea: dugun erabileraren arabera, errespetu dezagun guri dagokiguna.

Azkenik, paisaia-hornikuntzak udaberrian loratuko dira jadanik finkatu guneetan.



A lors que le Bourg est passé en zone à 30 km/h depuis plusieurs années, mais que le quotidien révèle un respect trop faible de ces contraintes pourtant indispensables à la sécurité des piétons, plusieurs aménagements routiers, notamment au niveau de l'église de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, ont été réalisés afin de susciter le ralentissement des véhicules sur des passages où les piétons sont fréquents.

Badu zenbait urte herri barnea 30 km/h-ko gunea dela, eta bide antolamenduak egin dira ibilgailuen abiadura apaltzeko.



LA RÉNOVATION DU GROUPE SCOLAIRE BASTÉ-QUIETA EST LANCÉE

BASTÉ-QUIETA IKASTETXEAREN ERABERRITZEA HASI DA

L'école Basté-Quieta va connaître une restauration d'ampleur, lancée au printemps. Un point sur les projets. Basté-Quieta eskola handizki zaharberritua izanen da udaberrik aitzina. Proiektuei buruzko puntua.



Inaugurée en octobre 1976 dans le contexte de la naissance de l'opération Quieta, avec des logements individuels et collectifs qui venaient compléter le quartier du Basté, créé au début des années 1960, l'école Basté-Quieta répondait à une nécessité de proposer un groupe scolaire de proximité au sein d'un site de la commune d'Hiriburu, en pleine expansion démographique.

L'école Basté-Quieta allait alors suppléer des bâtiments scolaires auparavant sis au sein de l'actuelle Poste (créée en 1863) et de la salle Euskal Izarra (bâtie en 1873) puis dans des bâtiments préfabriqués.

Si l'essentiel des bâtiments date des années 1970, de multiples aménagements ont été réalisés depuis une quarantaine d'années, comme la transformation de la salle du rez-de-chaussée, côté élémentaire, devenue cantine scolaire en 1991, ou la création en 1998 d'une nouvelle salle de classe de maternelle, sans compter des investissements réguliers de la municipalité, dont l'équipement informatique de l'école, le changement des menuiseries extérieures afin d'améliorer les performances énergétiques ou des interventions multiples sur les revêtements de murs et de sols.

Accueillant aujourd'hui 192 élèves, dont plus de la moitié en bilingue et avec un accueil immersif en euskara en maternelle depuis 2020, le groupe scolaire Basté-Quieta nécessite pourtant une véritable rénovation, annoncée comme un projet de campagne en 2020, et préparée depuis lors.

1976ko urrian estreinatzen zen, Quieta deitu etxebizitza proiektuaren sortzearen kari, 1960ko hamarka-hastapenean sortu zen Basté auzoaren ondoan, bederazkako eta taldeko bizitegiekin. Basté-Quieta eskolak hurbileko ikastegi bat proposatzeko beharri erantzuten zion, orduan hedapen demografiko betean baitzen Hiriburu.

Eraikin gehienak 70eko hamarkadakoak baldin badira ere, obra andana bat egin da azken 40 urte hauetan.

Gaur egun, 192 ikasleekin, horien erdiak baino gehiago elebidunak dira, eta 2020az geroztik, Basté-Quieta ikastetxea zinez arraberritzekoa da.

Obra tekniko handiez gain, ikastetxearen berritzeak lokalen berriz antolatzea ekarriko du.

Si les premiers projets dessinaient déjà une rénovation lourde de l'enveloppe des bâtiments (murs et toitures), ceux-ci pâtissant notamment de problèmes d'infiltration, avec la

reprise des revêtements des sols et des murs et une mise en accessibilité pour les personnes à mobilité réduite PMR, la voie vers une restructuration de plus grande ampleur du groupe s'est rapidement dessinée suite aux nombreuses concertations entre élus, services municipaux et équipe pédagogique.

Aussi, ajoutée aux lourdes interventions techniques, la rénovation du groupe scolaire va également se traduire par une réorganisation des locaux.

Parmi quelques-unes des évolutions, avec des interventions lancées dès ce mois de février 2024, et prévues jusqu'à septembre 2025, vont naître :

- Une ou deux classes à l'étage de l'élémentaire
- Une salle de travail fonctionnelle, dédiée à l'équipe pédagogique
- Un hall d'entrée rénové
- Une façade principale redessinée.

Alors que le site est utilisé par les services périscolaires ainsi que le centre d'animation Elgarrekin, le restaurant scolaire sera également étendu ; une salle dédiée au périscolaire créée, tout comme un espace de rangements pour le matériel d'activités seront aussi créés.

Inscrite dans la volonté de transition énergétique, cette rénovation du groupe scolaire (étendu sur près de 2000m², auxquels vont s'ajouter 240 m²) sera menée avec le souci de réduire l'empreinte écologique du groupe :

- Matériaux biosourcés pour l'isolation
- Optimisation du chauffage, raccordé à un futur réseau de chaleur urbain déployé depuis Bayonne



- Panneaux photovoltaïques
- Centrale de traitement de l'air intérieure différenciée selon l'orientation du bâtiment.

Au total, menée après celle du groupe scolaire Ourouspoure, la rénovation de l'école Basté-Quieta devrait avoisiner les 2.5 millions d'euros TTC, avec un soutien financier de l'Etat, de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et de la Caisse d'allocations familiales.

Ikastetxearen berritze hori, etxearen azterna ekologikoa murrizteko xedez egingen da. Orotara, Urruspuruko ikastetxearen arraberritzearen ondotik, Basté-Quieta eskolaren berritzeak 2,5 milioi euro hurbil kostako du, zergak barne, Estatuaren, Euskal Hirigune Elkargoaren eta FaLKaren diru sustenguekin.

LES JEUNES ÉLU.E.S DU CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES (CMJ) SONT EN ACTION GAZTEEN HERRIKO KONTSEILUKO HAUTETSIK GOGOTIKARI DIRA



Elus en juin 2023, les 24 élu.e.s ont depuis lors investi les diverses commissions attachées à leurs engagements : citoyenneté d'un côté, et animation communale de l'autre. A l'occasion d'une première séance plénière, le 9 janvier

dernier, ils se sont notamment accordés sur le règlement du concours « Saint-Pierre d'Irube a un incroyable talent » et sur des questions budgétaires.

L'impératif de solidarités prend un sens encore plus aigu avec les périodes de fin d'année : les Hiriburutars, et les Français.e.s en général, ont été cette année particulièrement généreux auprès des plus précaires, notamment lors de la collecte de la Banque Alimentaire. L'inauguration du pôle HandiRessources, étroitement lié au Centre d'Animation Elgarrekin, sonne aussi comme une belle initiative pour le vivre-ensemble, tout comme le soutien à nos aînés, à travers le repas offert en décembre, les colis gourmands apportés aux seniors qui n'ont pu y participer, ou les ateliers du CLIC, qui permettent aux plus de 60 ans de se retrouver et garder la forme.

Elkartasun-betebeharrak adiera zorrotzagoa hartzen du urte-hondar garaian: Hiriburutarrak, eta orokorki Frantzako jendea, bereziki eskuzabalak izan dira aurten behartsuekiko, bereziki Elikagaien Bankuaren bilketan. Elgarrekin Animazio Zentroarekin hertsiki lotua den « Handiressources » gunearen estreinaldia ere elkarbizitzaren aldeko ekimen egokia da, baita adinekoendako sustengua ere, abenduan egiten den Adinekoen Bazkariaren bidez edota parte hartu ezin izan zuten adinekoei eskaini mokofinen kutxa, edo CLICaren tailerren bidez. Ekitaldi hauek, adinekoei elkarretartzeko eta trenpuan egoteko parada ematen diete.

LE DÉFI DES MODES DE GARDE POUR LES TOUT-PETITS HAUR TTIPIEN ZAINZA-MOLDEEN ERRONKA

La question du mode de garde des tout-petits relève souvent d'une gageure dans une commune en pleine expansion démographique comme Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu. Pour répondre aux nombreuses demandes, la crèche bilingue Espace Xitoak, gérée par l'Agglomération Pays Basque, va bénéficier d'une extension et d'un accroissement de la capacité d'accueil. Des assistantes maternelles agréées, intégrées dans le réseau petite enfance, proposent aussi des places pour accueillir les jeunes enfants. Ces dernières années, trois Maisons d'Assistants Maternelles (MAM) et une micro-crèche ont aussi vu le jour dans la commune.



Le 13 décembre dernier, M. le Maire Alain Iriart et Odile Damestoy, adjointe aux Solidarités, ont salué l'inauguration de la microcrèche KoKoon Hiriburu, opérationnelle au sein du quartier Harretxe depuis septembre 2023.

Un nouveau petit pour la structure KoKoon, présidée par Cyril Arrosteguy et qui compte aujourd'hui neuf sites en Nouvelle-Aquitaine, depuis la première née à Mouguerre en 2020.

L'antenne d'Hiriburu peut accueillir jusqu'à 12 enfants âgés de 3 mois à 3 ans, dans des locaux fonctionnels sis au centre commercial Harrokan.

Une auxiliaire puéricultrice bascophone témoigne aussi du soutien à la sensibilisation à l'euskara, alors que les tout-petits sont particulièrement réceptifs à l'apprentissage des langues.

UN ESPACE POUR LES TOUT-PETITS ET LEURS ACCOMPAGNANTS HAUR GUZIENDA KO ETA LAGUNENDA KO GUNE BAT



La salle Harretxe accueille tous les vendredis de 9 h à 12 h le LAEP (Lieu d'Accueil Enfants-Parents) Lokarri. Au programme de ces séances pour les parents et grands-parents, accompagnés de leurs tout-petits de 0 à 6 ans, et futurs parents, des échanges, des conseils pour la socialisation des plus petits... et d'abord de bons moments autour du jeu. La participation, gratuite et anonyme, se fait sans inscription.

DES ACTIVITÉS PHYSIQUES ADAPTÉES POUR PRATIQUER « À SON RYTHME » JARDUERA FISIKO EGOKITUAK "NORBERAREN ERRITMOAN" ARITZEKO

L'atelier d'activité physique adaptée aux seniors, « A mon rythme », proposé par l'UFOLEP 64, se déroule tous les vendredis de 10h à 11h au dojo de Saint-Pierre d'Irube.

Cet atelier collectif est ouvert à tou.te.s dès 55 ans. Les activités variées permettent d'améliorer sa condition physique, sa mobilité ou sa souplesse mais aussi de reprendre confiance en soi et en ses capacités, de retrouver l'envie de bouger et de créer du lien social. Contact auprès de Bertrand BEDIN, au 06 88 15 63 88 ou par courriel, bbedin@ufolep.org.



UN NOUVEAU PÔLE POUR ACCOMPAGNER LES ENFANTS EN SITUATION DE HANDICAP GUNE BERRI BAT, ELBARRITASUN EGOERAN DAUDEN HAURRAK LAGUNTZEKO

Depuis octobre 2023, le parc d'activités Eraiki accueille un nouveau service, le pôle HandiRessources64, dédié à une politique inclusive d'accompagnement pour les enfants et jeunes en situation de handicap. Ce pôle est porté par une équipe pluridisciplinaire autour du centre d'animation Elgarrekin dont Delphine Larrue, sa directrice, assure la fonction de chargée de mission-coordinatrice de cet accompagnement des familles, des aidants et des professionnels de la petite enfance à la jeunesse (de 0 à 17 ans).

HandiRessources, dispositif gratuit et opérationnel sur l'ensemble du département, se veut le trait d'union entre les familles et les structures, afin de faciliter l'accueil d'un enfant en situation de handicap dans une structure : centre de loisirs, crèche, assistants maternels...

Ses missions passent notamment par de l'accompagnement et de l'information aux familles, des temps de sensibilisation et d'accompagnement auprès des bénévoles, des professionnels et des élus afin de favoriser l'accueil d'un enfant ou d'un jeune porteur de handicap.



DES ÉLANS DE GÉNÉROSITÉ POUR LA COLLECTE DE LA BANQUE ALIMENTAIRE ESKUZABALTASUN OLDEAK, ELIKAGAI-BANKUAREN BILKETAREN KARIETARA



A Hiriburu comme ailleurs au Pays Basque, la collecte annuelle de la Banque alimentaire a connu un notable succès. A l'échelle du Pays Basque, les collectes ont augmenté cette année de + 5 %, soit 117 tonnes de denrées alimentaires recueillies. A Hiriburu, ce sont 2950 kg qui ont été collectés par les élus et bénévoles du CCAS, contre 2500 kg en 2022. La collecte annuelle de la Banque alimentaire apporte environ 10 % des volumes distribués par la Banque aux associations solidaires locales, qui assurent le lien avec les personnes démunies qui bénéficient de ces denrées alimentaires.

DES APPARTEMENTS ACCESSIBLES À L'ACHAT EN BAIL RÉEL SOLIDAIRE HIGIEZIN-PROGRAMAK LASTER ESKURAGARRIAK IZANEN DIRA ELKARTASUNEZKO ALOKAIRU ERREALEAN



La construction de 16 nouveaux logements en accession sociale à la propriété va bientôt démarrer dans la commune.

Il s'agit de deux nouveaux programmes d'appartements accessibles en BRS (Bail Réel Solidaire) à un prix nettement inférieur au marché libre et commercialisés par Habitat Sud Atlantique: Errebotondo, Allée Jean-Claude Guérobé, comprenant 1 T2, 6 T3 et 4 T4 et Elizondo, Avenue du Labourd, avec 2 T2 et 3 T3.

Afin de bénéficier d'un achat en BRS, il est nécessaire d'avoir un revenu mensuel de ménage inférieur à un certain plafond de ressources.

Si vous êtes intéressé.e.s, envoyez un mail à accession@ophsa.fr et/ou à dgs@saintpierredirube.fr.



Les travaux de saison, taille des haies, élagage et ramassage des feuilles, ont pris un accent singulier depuis plusieurs semaines.

Seul exemple en Pays Basque, en espérant faire des émules, Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu s'illustre en effet par le fait que les services communaux ne déposent désormais plus aucun déchet vert au sein de la déchetterie.

Une évolution, aux dimensions aussi économiques puisque le dépôt de déchets verts est depuis peu payant pour les collectivités ; aussi, ces déchets sont désormais traités en circuit fermé à Hiriburu : collectés, ils sont ensuite broyés et déposés dans un nouveau site de compostage aménagé au Centre technique municipal.

Le compost réalisé d'ici quelques mois sera ensuite dispersé auprès des arbres et massifs de la commune afin d'étouffer la pousse de mauvaises herbes et revitaliser les sols.

Sasoiko lanek, hesi-pikatze, xedarratze eta hosto-biltzeek, beste ondorio bat dute azken aste hauetan.

Alabaina, Ipar Euskal Herriko adibide bakarra da Hiriburu, eta agian kide gahiagok gauza bera eginen dute herri-zerbitzuek ez dute gehiago hondakin berderik uzten botatzen hondakindegian.

Aldaketa horrek arrazoi ekonomikoak ere ditu, hondakin berdeak botatzeko kolektibitateek ordaindu behar baitute orain. Hemendik aitzina, hondakin horiek zirkuitu hetsian tratatuko dira Hiriburun: bilduko dira, xehatuko eta herriko zentro teknikoan antolatu konpostatze gune berrian utziko. Horrela egin konposta herriko zuhaitz eta lore multzoetan barreiatuko da belar tzarrak itotzeko eta lurra biziberritzeko.



LE CIRCUIT DES DÉCHETS VERTS : DE LA TAILLE ET COLLECTE À LA VALORISATION

HONDAKIN BERDEEN ZIRKUITUA: MOZKETATIK BILKETA ETA BALORIZAZIORA



La gestion des déchets verts du cimetière a également été repensée. Depuis septembre, le tri sélectif est instauré : conteneurs noirs pour les déchets plastiques (pots de fleurs, tuteurs de plantes) et conteneurs jaunes pour les déchets végétaux.

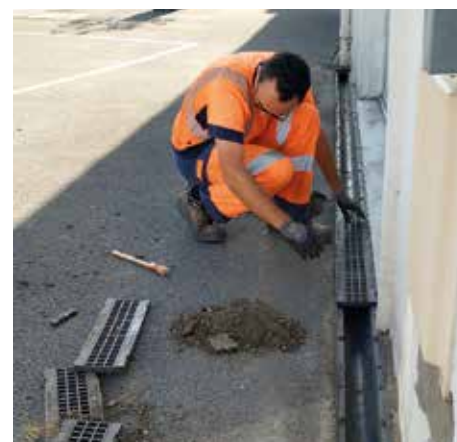
Soyons responsables et respectons ce tri.

Hilarrietako hondakin berdeen kudeaketa ere aldatu da. Irailez geroztik, bereizketa selektiboa plantan ezarri da plastikozko hondakinendako eta hondakin berdeendako edukiontzia ezarri dira.

Izan gaitezen arduratsu eta bereizketa errespetatu dezagun.



Les derniers mois ont également été l'occasion de mener des travaux d'entretien des fossés.



Curage des fossés à la balade de Lizaga et au parc de Lizaga et nettoyage de fossés.

Nettoyage des caniveaux



Main courante en corde, à la balade de Lizaga



La pose, puis le retrait des décorations et illuminations de Noël ont aussi marqué les semaines passées.



Vie Associative

20 Elkarte bizitza

Côté vie associative, la fin de l'année a été marquée par les bilans de multiples associations de la commune. Le dynamisme et l'engagement d'innombrables bénévoles, ajouté au soutien de la commune, notamment à travers la mise à disposition et l'entretien des installations (salles, terrains de sports...) participent de cette belle vie du tissu associatif.

LE COMITÉ DES FÊTES PRÊT POUR 2024 BESTA KOMITEA 2024RAKO PREST DA

C'est tout sourire que les jeunes du comité des fêtes ont tiré à l'automne les bilans d'une heureuse année 2023.

En juin dernier, les trois jours -et nuits- de fêtes, portés par un soleil radieux, ont été une véritable réussite : se sont mêlés incontournables et nouveautés, dont un recentrage à Plaza Berri. Mélange des générations, qualité des animations et sécurité renforcée ont ainsi assuré le spectacle.

2024 sonne une nouvelle année pour l'équipe désormais pilotée en duo par Emma Darmendrail et Teo Cotelo. Tournois de mus et de football compteront parmi les animations de l'année, ajoutées à la préparation du millésime 2024, en associant le tissu associatif local et les associations de parents d'élèves.

Elkarte-biziari dagokionez, hainbat elkarteren bilanak egin dira urte hondarrean.

Animazioen eta kirol- eta kultura-jardueren multzoa zinez bizia eta anitza da. Boluntarioen dinamismoa eta engaiamendua, Herriko Etxeak ekartzen dien laguntzaz gehiturik, batez ere Herriko muntadurak haien esku ezarriz eta mantenduz, elkarte-sarearen bizkortasun hori esplikatzan dute.



L'OMNISPORTS FÉDÈRE ONZE SECTIONS AVEC SUCCÈS KIROLDEGIAK, HAMAICA SAIL ELKARRETARATZEN DITU ARRAKASTAREKIN



La fin d'année 2023 a sonné les bilans de la section omnisports d'Hiriburuko Ainhara. Des bilans orchestrés par le président Thomas Poilvé et la vice-présidente Laurence Delplang. Une assemblée tout sourire, d'autant que le nombre de licencié.e.s flirte avec les 1200 et que les manifestations proposées en 2023 ont toutes recueilli un joli succès : participation record lors de la Course du muguet, réussite du stand du Tapas Gauda et près de 200 convives lors du méchoui de fin septembre. Les bénéfices générés, ajoutés à la subvention communale, ont été redistribués aux onze sections, sportives et culturelles, d'Hiriburuko Ainhara. 2024 se prépare déjà, dont les 40 bougies de la Course du Muguet.

LE JUDO TIENT LA FORME JUDOA TRENPUAN DA

Au sein d'une assemblée familiale mêlant judokas et leurs parents, Laurence Delplang, présidente de la section Judo d'Hiriburuko Ainhara, accompagnée du bureau (Thomas Poilvé au secrétariat et Philippe Corcuff aux finances), de M. le Maire et de Marie Pérès, adjointe à la vie associative, s'est réjouie d'un bilan plus que positif, lors de l'assemblée générale du 10 novembre dernier. Avec près d'une soixantaine de pratiquant.e.s, les effectifs de licencié.e.s d'avant-Covid sont quasiment revenus, à l'issue de plusieurs années difficiles sur les tatamis d'Hiribururu. Autres motifs de satisfaction, l'intégration de judoka.te.s chez les benjamins et minimes, des classes d'âge souvent fragilisées, ainsi que de licenciés ceinture blanche, chez les adultes.



HIRIBURU FOOTBALL RÉPOND À TOUTES LES ATTENTES SPORTIVES HIRIBURU FUTBOLEK KIROL-ITXAROPEN GUZIAK BETETZEN DITU



Les amateurs du ballon rond saint-pierrot se sont retrouvés à l'automne pour dresser les bilans.

2023 s'est poursuivie sur les dynamiques passées, avec un club qui accueille quelques 600 joueuses et joueurs. Si les seniors 1 dirigés par Manu Bafcop et engagés en Régionale 1, font plus qu'honneur au club et à la commune, chacun.e semble trouver son épanouissement au sein d'Hiriburu football.

L'équipe autour de Jean-Marie Motxoteguy et Jacques Goyeneche est organisée en de multiples commissions, gérant notamment le pôle football désormais ancré au sein du collège Aturri.

Parmi les nouveautés imminentes, seront prochainement installés par la Municipalité deux modules en bois, voués à la création d'une petite buvette et d'un espace de stockage.

LEINUA MULTIPLIE LES PROJETS LEINUAK PROIEKTUAK BIDERKATZEN DITU

C'est à la veille d'une nouvelle grande année de manifestations que Leinua a tiré en janvier dernier les bilans d'une année 2023 bien remplie, notamment marquée à Hiriburu par les deux jours d'Hiriburu dantza en juin dernier, qui avaient mêlé atelier de danse traditionnelle, conférence, bal et spectacle. Une manifestation qui reprendra ses quartiers dans la commune les 11 et 12 mai prochains.

Leinua initie d'ici peu Hiriburuko kabalkada, par sa participation au prochain Carnaval, notamment marquée par une danse de bâtons et une exposition de costumes. Lors des fêtes patronales, l'association initiera aussi un grand cortège rituel et protocolaire inspiré des cavalcades chorégraphiées d'Iparralde et de la tradition renouvelée des « Ezpata dantzak », les danses d'épées du Pays Basque Sud.



UHAINA PROMEUT LA CULTURE ET LA LANGUE BASQUES UHAINAK, EUSKAL KULTURA ETA MINTZAIRA SUSTATZEN DITU



La promotion de la culture basque gravée dans les statuts, Uhaina poursuit son chemin avec dynamisme, en proposant à ses 110 membres des séances de chant en euskara, des cours de musique et de pratique des danses basques pour plusieurs niveaux.

Uhaina s'implique aussi pleinement dans la vie de la commune, notamment à travers la venue d'Olentzero, des prochains Kaskarots, le Carnaval en mars ou les fêtes patronales.

Demain, ce sont de nouveaux rendez-vous qui se préparent : un rassemblement chantant d'Hiriburun kantuz au printemps, une marche gourmande ou le soutien aux artistes locaux à travers des initiatives culturelles.

LA PÉTANQUE POINTE SES RÉUSSITES PETANKAK BERE LORPENAK MARKATZEN DITU

Les bilans tirés lors de l'assemblée générale de novembre ont rappelé la hausse des effectifs, (60 licencié.e.s, dont 12 féminines) et un calendrier annuel bien chargé.

Le président Gilles Beauchesne est revenu sur les concours internes et les partenariats menés avec les boulistes de Cambolles-Bains, Urcuit ou Saint-Martin de Seignanx.

Les joueur.se.s de pétanque jouent aussi pleinement la carte de la vie communale, participant aux animations proposées par l'omnisport, dont la Course du Muguet, le Tapas gauda ou le méchoui automnal.



VIVE LES PELOTARIS GORA PILOTARIENAK



La cancha de rebot à portée de vue, la section pelote d'Hiriburuko Ainhara a tenu son assemblée générale en novembre pour revenir sur le bilan sportif de chacune des catégories qui mêlent joko garbi, rebot et pasaka.

Amour de la pelote au gant et engagement unissent bureau et éducateurs, qui ne comptent pas leurs conseils et leurs heures d'organisation et d'accompagnement, ici pour entraîner, là pour accompagner les joueurs sur les canchas du Pays Basque.

Des efforts salués par les instances nationales, qui confient ainsi au club la tenue des prochaines finales de championnat de France de joko garbi toutes catégories début février 2024.

Des joueurs dont les effectifs connaissent une légère baisse, malgré les coups de pouce assurés par la section, soit la fourniture des chisteras, casques et maillots aux plus jeunes.

Attachée à maintenir la convivialité inhérente à la pelote, la section pelote multiplie durant l'année les occasions de retrouvailles, au sein du club ou lors des animations communales, dont le méchoui de l'omnisports à l'automne. Soutenu par la municipalité, le club profitera d'ici peu de travaux de peinture menés sur les murs internes du Mur à Gauche.

LE TRICOT/CROCHET TISSE DU LIEN TRIKOTAK/KRAKORRATZAK LOTURA SORTZEN DU

Voilà une section d'Hiriburuko Ainhara qui a vu ses effectifs doubler en une année ! La section tricot/crochet, qui se verrait bien ouvrir ses horizons créatifs à la couture, compte aujourd'hui près d'une vingtaine d'adhérentes, qui se réunissent deux fois par semaine à la maison Xaia.

Une belle santé due à l'attrait des travaux d'aiguille, mais certainement aussi au dynamisme de la section qui relève le défi de projets humanitaires et culturels.

Cette année, la section s'est ainsi inscrite à l'opération « Tricote un sourire », menée dans le cadre de la préparation des prochains JO 2024. Les tricoteuses se sont ainsi lancées dans la confection de quelques 1800 carrés de 5 x 5cm qui seront intégrés dans de grandes œuvres d'art collectives.

De nouveaux engagements se dessinent, dont la confection de brassières pour le service de néonatalité de l'Hôpital de Bayonne a indiqué la présidente Danielle Dumas, accompagnée de sa secrétaire Laurence Maisonnave, et de Marie-Christine Escaich, qui tient les finances.



LE TAIJI-QUAN : UNE ACTIVITÉ PARTICULIÈREMENT BONNE POUR LA SANTÉ TAIJI-QUAN: OSAGARRIRAKO ZINEZ ONA DEN AKTIBITATEA

Avec des membres assidus et visiblement réjouis, le Taiji-quan poursuit un heureux chemin, jalonné de succès à des duans pour plusieurs licencié.e.s, ajouté à l'obtention d'un diplôme professionnel pour Patrick Raffin, qui mène les séances. Le Taiji-quan joue aussi la carte de la vie communale, et avait notamment proposé des démonstrations lors du Forum des associations fin août. La section est désormais présidée par Laurence Hervy, qui succède à Evelyne Diribarne.



VENT FAVORABLE POUR LES CYCLOS HAIZEA TXIRRINDULARIEN ALDE



« Un bureau renforcé, féminisé et rajeuni » ; le 1er décembre dernier, le président de la section cyclotouriste d'Hiriburuko Ainhara, Daniel Larre, a ainsi résumé l'actualité de la section et de son fonctionnement.

Si les effectifs, environ 75 licencié.e.s, connaissent une légère inflexion, la section se porte bien. L'assistance nombreuse lors de l'assemblée générale en est l'un des signes.

Plaisir de sillonner le Pays Basque et le Sud des Landes, sinon des contrées plus lointaines et convivialité unissent les cyclistes, qui se retrouvent au moins une fois par semaine.

Le président a indiqué les temps forts à venir, après une année 2023 marquée par la célébration des 50 ans de la section. Se dessinent ainsi des randonnées gourmandes, ou la tenue de la Randonnée des Hirondelles, dont la date est à déterminer.

Le jeune Clément Bouney, 16 ans, s'est vu décerner le Prix orange, qui salue l'engagement des cyclistes : en cours de formation pour devenir éducateur, le jeune homme s'implique aussi au sein du bureau de la section.

LA BATUCADA FEMINISTA : UNE NOUVELLE VENUE À HIRIBURU BATUKADA FEMINISTA: HIRIBURURA JIN BERRIA

Présidé par Eva Sallaberry, ce collectif féministe de percussions s'engage, avec ses sons et ses chorégraphies, pour une société égalitaire et inclusive par la culture.

Convivialité et lien social résonnent aussi, lors des répétitions ou à l'occasion de prochaines manifestations : le 8 mars pour la Journée internationale pour les Droits des femmes ou le 25 novembre, lors de la Journée mondiale de lutte contre les violences faites aux femmes.

Les percussions pourraient aussi résonner, notamment, lors des prochaines fêtes patronales.



LA SAISON CULTURELLE SUIT SON COURS À HIRIBURU KULTUR DENBORALDIAK JARRAITZEN DU HIRIBURUN

Lancée en octobre par le duo Vice-Versa, puis poursuivie avec la Cie Axut !, dans le cadre d'Euskararen urtoroa, la saison de la langue basque, menée par l'Agglomération Pyas Basque, la fin d'année 2023 a sonné comme un cadeau aux plus jeunes, avec Itzaal, un conte musical, poétique ou tout en sensibilité.

Un véritable feu d'artifice a lancé 2024, avec l'accueil d'un grand match d'improvisation, avant la suite des animations, théâtre, musique et plateau d'humoristes en mai.

Urrian ViceVersa bikoteak abiatua, gero Axut Cía! -rekin jarraitua, Euskararen urtoroaren baitan, Pyas Basque Aglomerazioak gidatua, 2023 urte bukatzeak gazteenei oparia bezala jo du, Itzaalekin, ipuin musikal, poetiko edo dena sentikorrean.

Benetako su artifizial batek 2024 hasi du, inprobisazio partida handi baten errezibitzearekin, maiatzean animazio, antzerki, musika eta umorista platoon segidaren aitzinean.



16 FEVRIER 2024
2024KO OTSAILAREN 16AN



OTXALDE
Concert/Kontzertua

Entre folk et traditions, le groupe Otxalde honore la musique basque ; il fera l'honneur de monter sur les planches de la Perle pour un concert tout en énergie et engagement. Compositions originales et reprises et hommages, notamment à Manex Pagola se mêleront pour une soirée envoûtante et vitaminée.



8 MARS 2024
2024KO MARTXOAREN 8AN



MECHANTE CIE : Revenantes,
entre manigances et sorcellerie
Théâtre/Antzerkia

Marquant la Journée internationale des droits des femmes, ce seule-en-scène de Prunelle Giordano dessine la figure de la sorcière, à travers trois femmes revenues d'entre les morts pour nous raconter les procès qui ont eu lieu en 1609 au Pays Basque, jusqu'à aujourd'hui.

En s'emparant filigrane de la question des persécutions passées, "Revenantes" éclaire également les féminicides actuels. Une œuvre inspirée des travaux de Claude Labat, spécialiste de la mythologie basque.



12 AVRIL 2024
2024KO APIRILAREN



CIE TIVOLI: Art, de Yasmina Reza
Théâtre/Antzerkia

Serge acquiert à prix d'or une œuvre contemporaine, un tableau blanc avec de fins liserés blancs transversaux, d'un certain Hangdington. Il le présente à ses deux amis de toujours.

Une histoire d'art et d'amitiés, pour ce chef d'œuvre de Yasmina Reza multiprimé et joué par la compagnie angloye Tivoli.



24 MAI 2024
2024KO MAIATZAREN



PLATEAU D'HUMORISTES
Humour/Umorea

Après un spectacle hilarant l'année passée, l'humoriste Timothé Poissonnet revient sur les mêmes planches de la Perle en tant que chef d'orchestre d'un plateau de « stand up » humoristique.

Dans ses valises, plusieurs jeunes humoristes, qui donneront à cette fin de saison des allures de feu d'artifice.

L'assurance de rires aux éclats.



Carnaval

26 Ihauteria

Le samedi 2 mars, la tournée des Kaskarots qui anime les quartiers plusieurs jours durant (les 17, 24 et 25 février) sera suivie cette année encore d'un grand Carnaval inter-écoles et inter-associatif à Plaza Berri. Cette édition 2024 s'illustrera par la présentation de « Zur-errituak » (rite de bois), une création des danseurs et musiciens de Leinua conçue spécialement pour le carnaval saint-pierrot.

« Zur-errituak » rassemble une série de chorégraphies de petits bâtons frappés, rehaussés par le cortège des danseurs chaussés de sabots, comme un souvenir visuel et sonore du passé agricole d'Hiriburu.

Ce cortège, baptisé « Hiriburuko kabalkada », participera aussi au défilé dominical des prochaines fêtes d'Hiriburu / Saint-Pierre d'Irube à l'occasion d'une autre création « Oihal-errituak », « rite d'étoffe », dans la tradition des cavalcades d'Iparralde et de la tradition renouvelée des « Ezpata dantzak », les danses d'épées du Pays Basque Sud.

RITE CARNAVALESQUE SAINT-PIERROT HIRIBURUKO IHAUTERIKO ERRITUA

Pour réveiller la nature et appeler le printemps, le carnaval d'Hiriburu pourra compter sur la tradition des sonnailles d'Errobiko Joaldunak. Place sera ensuite laissée au cortège débridé des Zirtzil pour accompagner les enfants des écoles qui jugeront les agissements coupables de Zan Pantzar afin de conjurer le mauvais sort.

Chacun.e est invité à se déguiser, notamment en Zirtzil. Réalisé à partir de tissus de récupération, le costume de Zirtzil peut être réalisé et porté par tous, enfants mais aussi adultes ! Des ateliers de fabrication sont prévus à cet

Larunbat honetan, martxoaren 2an, Kaskaroten birak auzoak animatzen ditu hainbat egunez (otsailaren 17, 24 eta 25ean), eta aurten ere eskolen arteko eta elkarten arteko Ihauteri handi bat izanen da Plaza Berrin.

2024ko edizio honetan, "Zur-errituak" aurkeztuko da, Leinuako dantzari eta musikarien sorkuntza bat, bereziki inauteri saint-pierroterako pentsatua.



effet (Renseignements : leinua@gmail.com) Celles et ceux qui ne souhaitent pas revêtir le costume de Zirtzil sont invités à privilégier des vêtements de couleur sombre pour faire ressortir les habits colorés des Zirtzil. Le port du béret noir sera apprécié pour les hommes. Pour introduire le bal basque, une danse participative sera enseignée à de nombreux enfants. Elle pourra aussi être dansée par les parents.

LES TEMPS FORTS DU CARNAVAL IHAUTERIEN GARAI GOGORRAK

- 14h : Défilé de la place Gilbert Desport à Plaza Berri
- 15h : « Zur-errituak » à Plaza Berri, suivi du jugement de Zan-Pantzar
- 16h : goûter offert aux enfants à Plaza Berri
- 17h : Mutxiko à Plaza Berri



Ces animations seront complétées par l'exposition « Ezpata Dantzak », produite par Maritzuli Konpainia, du 28 février au 3 mars à la salle La Perle (entrée libre : 10h -12h et 15h - 19h).

Cette exposition présentera des costumes de la tradition des « Ezpata Dantzak » et de « Hiriburuko Kabalkada » ainsi que plusieurs drapeaux rituels, dont celui conçu pour Hiriburu.

Autour de l'exposition (salle La Perle) :

- ateliers ludiques pour les écoliers pour les enfants les après-midis des jeudi 29 février (en français) et vendredi 1 er mars (en euskara). Renseignements : leinua@gmail.com



- jeudi 29 février à 19h (entrée libre) : conférence sur les « Ezpata Dantzak » par Claude Iruretagoyena et présentation de la production « Hiriburuko Kabalkada » par Roger Goyhénèche, suivie d'un verre de l'amitié.

Animazio hauek Maritzuli Konpainiak ekoiztutako "Ezpata Dantzak" erakusketarekin osatuko dira, otsailaren 28tik martxoaren 3a arte, La Perle gelan.

Erakusketa honek "Ezpata Dantzak" eta "Hiriburuko Kabalkada" tradizioko jantziak erakutsiko ditu, baita zenbait bandera erritual ere, horien artean Hiribururako pentsatua.

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 01/06/2023 au 01/09/2023



NAISSANCES

- LE GUERN Tanahé
- DALDOSSO Lucas
- GIBERT Elaya
- GOMES VENTURA Beatriz
- HARCAUT Pablo
- SOULHIOL Joy
- VIMBOULY Lola
- BARTOLI Jules
- ROOS COJAN Mila
- ABAD Juliette
- SAUVÈTRE FARGES Maïka
- BOUCHY Adam
- LACOSTE Victoire
- PEREIRA Olya
- TAVERNIER Cora



MARIAGE

- PAILLOU Brigitte et SUDRIE Isabelle
- VEYRAT Jason et BÈZE Diane
- PENNES Jacques et RIDEAU Marie-Odile



DÉCÈS

- POCHAT Jean-Paul *
- DUHART Christiane veuve COUSSAN*
- DUHALDE Marcel *
- ETCHEBERRY Marie-Claire épouse MENDY
- ERRÉCART Henriette épouse MOCHO
- BELTRÁN Louise épouse ORTEGA *
- OLHATS Jean *
- LARRE Pierre
- RODRIGUES Manuel *
- BRANDÃO DA SILVA Alberto
- PARABIS Henri *
- CANO DAVO Chantal épouse AVANTIN
- SARIE Henri
- TABARAND André
- BARBIER Jeanne
- ROGER Jean *
- BERGÉS Suzanne veuve GOYENECHÉ
- MALDENT-CHASSAGNAC Olivier
- SOTÉRAS Maria veuve CHAPERON *
- ROCH Simone *
- PÉTRISSANS Amédée
- GESTÈDE Jeanne veuve GARNIER
- MARTINEZ Marie veuve ETCHEBARREN
- ST MARTIN Marie-Claire veuve CHAU CHIEU
- ESCOT Christian *
- MARISSIAUX Pierre *
- LAGOUARDE Marie veuve FONTANG
- ETCHETO Guy *
- DARRÉ Jacques *
- ROBERT Paul *
- ROUVRAY Léonie *

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola »
ou « Les Pins ».

COUPS DE CHAPEAUX...
GORESMENAK...

... aux lauréats,

mais aussi aux 33 participants du 8e Marathon photo organisé par la section photo d'Hiriburuko Alnhara, tenu le 13 octobre dernier et dont les prix furent décernés à la Benoiterie le 18 novembre.

Autour de son président Jean-Claude Michel, le bureau a salué les photographes amateurs, qui ont rivalisé de malice pour répondre en 4 heures aux 4 thèmes : Vice versa, Juste ciel, Entre deux « ö » et Pourquoi pas.



à ... Carole Duhart

Tout en détermination et humilité, la championne d'Hiriburu a conclu les 169 km de la Diagonale des fous, le 19 octobre dernier sur l'île de la Réunion, en passant sous la barre des 40 heures.

Cette épreuve compte parmi les plus redoutées, et relevées au monde, avec près de 9800 m de dénivelé positif, avalés de jour comme de nuit, et menant à la traversée de l'île, du sud au nord.

Sociétaire du SPUC et licenciée au sein de la section cyclotouriste d'Hiriburuko Ainhara, Carole n'en est pas à son premier exploit, des courses locales dont des courses du Muguet, Foulée des Hirondelles, les années passées, ou la Foulée du festayre jusqu'à des victoires, sur route ou en trail sur des parcours plus longs, telles que son succès en 2022 au Grand Raid des Pyrénées qui lui avait permis d'obtenir son ticket, et un beau soutien financier, pour cet eldorado réunionnais. Aupa Carole !



AGENDA FÉVRIER - JUIN 2024

EGITARAU 2024KO OTSAILA EKAINA

FÉVRIER 2024

2024ko OTSAILA

- **07/02 à 19h30** : Séance du Conseil municipal salle du Conseil en Mairie
- **10/02** : AG Bethi Gazte - La Perle
- **16/02 à 20h30** : Concert avec le chœur Otxalde salle La Perle
- **17/02** : Kaskarots
- **24/02** : Kaskarots
- **24/02** : Finales Chistera/Joko Garbi - Mur à Gauche
- **25/02** : Kaskarots

MARS 2024

2024ko MARTXOA

- **02/03** : Hiriburuko Ihauteria - Carnaval de Saint-Pierre d'Irube - Plaza Berri
- **08/03 à 20h30** : Journée internationale des Droits de la femme, spectacle « Revenantes » par la Méchante Cie salle La Perle
- **10/03** : Vide-Greniers par AIZU
- **16/03** : Forum des assistantes maternelles salle Ourouspoure
- **17/03** : Vide-Greniers du Foot - Mur à Gauche
- **23/03** : « Incroyables Talents » par le CMJ salle La Perle
- **24/03 à 9h51** : Passage de la KORRIKA à Hiriburu
- **29/03** : Spectacle de l'école Ourouspoure salle La Perle

AVRIL 2024

2024ko APIRILA

- **05/04 à 20h30** : Pièce de théâtre « Art », par la Cie Tivoli - salle La Perle
- **07/04** : Vide-greniers organisé par AIZU Mur à Gauche
- **28/04** : Marché de printemps - Plaza Berri

MAI 2024

2024ko MAIATZA

- **01/05** : Course du Muguet organisé par HA Omnisport
- **05/05** : Kermesse paroissiale - salle La Perle
- **08/05** : Cérémonie Commémorative
- **09-12/05** : Spectacle Hiriburun Dantza organisé par Leinua - Plaza Berri
- **14/05** : Bertsulari ttiki - salle La Perle
- **24/05 à 20h30** : Plateau d'humoristes autour de Timothé Poissonnet - salle La Perle
- **27/05** : Théâtre par l'école Ourouspoure salle La Perle

JUIN 2024

2024ko EKAINA

- **01/06** : Fête du Foot - Parc des Sports
- **7/06** : Fête de l'école Basté Quiéta - salle La Perle
- **08/06** : Spectacle de Leinua - Mur à Gauche
- **08/06** : Fête de l'école privée Saint-Pierre salle La Perle
- **09/06** : Tournoi Paul Larralde organisé par HA Football Parc des Sports
- **09/06** : Elections européennes
- **13/06** : Spectacle du collège Aturri - salle La Perle
- **15/06** : Fête d'Ametza Ikastola - salle la Perle
- **15 et 16/06** : Tournoi Paul Larralde organisé par HA Football - Parc des Sports
- **17/06 à 18h** : AG Haurzaina - salle Harretxe
- **21/06** : AG Gym entretien - salle Ourouspoure
- **22/06** : Fête de l'école Ourouspoure
- **28-30/06** : Fêtes patronales

